

## Porównanie tłumaczeń Marka 2:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się obok przechodzić On w szabaty przez pola uprawne i zaczęli uczniowie Jego drogę czynić zrywając kłosa                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I stało się* w szabat,** gdy przechodził wśród zbóż, że Jego uczniowie, odbywając drogę, zaczęli zrywać kłosa.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I stało się, on w szabat (przechodził)* przez zboża, i uczniowie jego zaczęli drogę czynić** zrywając kłosa. <sup>4)5)</sup>        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I stało się obok przechodzić On w szabaty przez pola uprawne i zaczęli uczniowie Jego drogę czynić zrywając kłosa                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W pewien szabat Jezus przechodził między łanami zbóż. Po drodze Jego uczniowie zaczęli zrywać kłosa.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy Jezus szedł w szabat przez zboża, jego uczniowie zaczęli po drodze zrywać kłosa.                                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I stało się, że szedł Jezus w sabat przez zboża, i poczęli uczniowie jego idąc rwać kłosa.                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zstało się zaś, gdy Pan przechodził w szabbaty przez zboża, a uczniowie jego poczęli iść i rwać kłosa.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Pewnego razu, gdy Jezus przechodził w szabat pośród zbóż, uczniowie Jego zaczęli po drodze zrywać kłosa.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I stało się, że Jezus szedł w sabat przez zboża, a uczniowie jego w drodze zaczęli rwać kłosa.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy Jezus przechodził w szabat wśród zbóż, Jego uczniowie podczas wędrówki zaczęli zrywać kłosa.                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zdarzyło się, że Jezus w szabat przechodził wśród zbóż, a Jego uczniowie zaczęli po drodze zrywać kłosa.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Kiedyś w szabat przechodził wśród zbóż. Jego uczniowie zaczęli po drodze zrywać kłosa.                                              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Raz, w dzień sabatu, szedł Jezus wzdłuż łanów zboża, a jego uczniowie przechodząc zrywali kłosa.                                    |

<sup>1)</sup> I stało się, Καὶ ἐγένετο, l. Pewnego razu.

<sup>2)</sup> <x>10 2:2</x>; <x>50 5:15</x>; <x>330 20:12</x>; <x>290 58:13-14</x>; <x>470 12:1</x>; <x>490 6:1</x>

<sup>3)</sup> <x>50 23:26</x>

<sup>4)</sup> Obok podążał.

<sup>5)</sup> Odbywać.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przechodził w szabat wśród zbóż, a Jego uczniowie zaczęli zrywać po drodze kłosy.                                                                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як переходив він у суботу через засіяні ниви, Його учні почали на ходу зривати колоски.                                                                                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I stało się okoliczności uczyniły jego w dniu wyznaczonym sabatami skłonny wyprowadzić się obok-przeciw przez-z przynoszących nasiona, i uczniowie jego od prapoczątku poczęli sobie aby drogę czynić skubiąc kłosy. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Również się stało, że on szedł w szabat przez zboża, a jego uczniowie idąc, zaczęli rwać kłosy.                                                                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Pewnego szabbatu Jezua szedł przez pola pszenicy, a Jego talmidim zaczęli po drodze zrywać kłosy.                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zdarzyło się, że przechodził w szabat przez łany zbóż, a jego uczniowie zaczęli po drodze zrywać kłosy zboża.                                                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Innym razem, uczniowie—idąc z Jezusem przez pole—zaczęli zrywać kłosy i jeść ziarna. A był to akurat święty dzień szabbatu.                                                                                          |